

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2016

HÉBREU

MARDI 21 JUIN 2016

LANGUE VIVANTE 2

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – épreuve facultative

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- Série **L (LVA Y COMPRIS)** : questionnaire pages **5/9** à **7/9**.
- Séries **ES, S, STMG, ST2S, STI2D, STD2A, STL** : questionnaire pages **8/9** à **9/9**.

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

La visite de Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir au kibboutz

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

היינו בני שתיים-עשרה, כשיום אחד המחנכת **טובה זיסמן** הצעידה אותנו¹, רחוצים ולבושים בגדים נקיים במדרגות שהובילו אל מתחת לחדר האוכל, אל המועדון לחבר² כדי לפגוש אורחים מחו"ל (מחוץ לארץ). כשהגענו למועדון, כבר חיכו שם לאורחים חברים וחברות נרגשים, שולחן עמוס בקבוקי מיץ, עוגיות וסנדוויציים קטנים. במורד המדרגות ירד לאט זוג זרים, שונה במראהו מכל מה שהכרתי. באמצע הקיץ לבש האורח מחו"ל חליפה בצבע כחול כהה, חולצה לבנה ועניבה אדומה. לצדו עמדה אישה יפה. היא לבשה שְמלה של חתונות בצבע טורקיז³. היא היתה הדורה, מאופרת⁴, מכובדת ומטופחת⁵. השיחה עם האורחים התנהלה בצרפתית, שפה שכמובן לא הבנתי. המלווה⁶ שלהם פנה אלינו, הילדים, ואמר שהאדון והגברת רוצים לשוחח על החיים בקיבוץ. "כל כמה זמן אתם רואים את ההורים?" שאל האדון בצרפתית, והמלווה תירגם מיד את דבריו. הצבעתי⁷ ואמרתי: "כל יום."

"לכמה זמן?" נשאלתי.

"שעתיים אחר הצהריים, ולפעמים יותר" השבתי לאורח המכובד.

"וזה מספיק?" שאלה הגברת בטון חמור.

"כן", אמרתי. 15

"בלילה, היכן אתם ישנים?" התעניינה הגברת.

נורית שחורי הצביעה: "כולנו ישנים בבית הילדים⁸."

הגברת המשיכה לשאול: "הוריתכם חסרים לכם?"

יחיעם גרינוולד ענה לה בחוצפה⁹: "לא, ככה אנחנו רגילים. אני לא מבין את הטיפשות הזאת, כל ילד רואה את ההורים שלו כל יום וזה מספיק."

האדון ביקש שנפרט¹⁰ באוזניו את סדר היום שלנו. פירטתי: "אחר הצהריים אנחנו הולכים לחדר ההורים, והם כבר אחרי העבודה והמקלחת. אוכלים ביחד ארוחת ערב, קצת

¹ nous conduisit הצעידה אותנו

² foyer culturel des membres du kibboutz המועדון לחבר

³ turquoise טורקיז

⁴ maquillée מאופרת

⁵ tirée à quatre épingles מטופחת

⁶ accompagnateur, guide מלווה

⁷ lever le doigt הצבעתי

⁸ maison dans laquelle les enfants du kibboutz vivaient ensemble בית הילדים

⁹ insolemment בחוצפה

¹⁰ expliquer en détails נפרט

משחקים, ולקראת שבע בערב ההורים מלווים אותנו בחזרה לבית הילדים, אומרים לנו לילה טוב והולכים.

25 האורח המשיך לשאול : "בבית הילדים אתם מרגישים לבד ?"
חיליק זיסמן התפרץ¹¹ : "למה לבד !? כולנו, כל הקבוצה, ישנים ביחד ותמיד יש שומרת לילה."

30 הגברת שאלה : "ואם אתם מתעוררים בלילה מחלום מפחיד¹² ? ההורים לא לידכם ?"
נורית שחורי קפצה להשיב¹³ : "יש שומרת לילה והיא נותנת כפית סוכר עם טיפה מים להרגעה"¹⁴.

לא התאפקתי¹⁵ וסיפרתי : "נסעתי לבקר קרובי משפחה שלנו בחיפה, אכלנו ארוחת ערב לפני שאבא שלהם חזר מהעבודה. כשקמנו בבוקר, האבא שלהם כבר יצא לעבודה."
והוספתי : "אצלנו הרבה יותר טוב מהעיר, ההורים של הילדים בעיר תמיד עייפים והילדים בקושי רואים אותם."

35 האדון החליף כמה משפטים עם הגברת, והמתרגם הסביר לנו שהאורח התרשם¹⁶ שאכן השעתיים שבהן אנחנו נמצאים בחדר ההורים, ייתכן שהן "זמן איכות"¹⁷ – מושג שלא הבנתי באותם הימים. לאחר שעזבו האורחים הנכבדים, סיפרה לנו טובה זיסמן בגאווה רבה שאֵלו היו הפילוסוף והמחזאי הידוע ז'אן פול סארטר וזוגתו, הסופרת סימון דה בובואר.

יוסי עוזרד, קיבוץ ברלין

¹¹ interrompre התפרץ

¹² cauchemar חלום מפחיד

¹³ se hâter de répondre קפצה להשיב

¹⁴ pour nous calmer להרגעה

¹⁵ se contenir התאפקתי

¹⁶ être impressionné התרשם

¹⁷ moments privilégiés "זמן איכות"

Document N°2 :



ילד בבית הילדים בקיבוץ, מתוך : "הקיבוץ" – סדרה תעודית

טלוויזיונית של מודי בר און וענת זלצר

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Complétez les phrases suivantes d'après le texte :

1. ילדי הקיבוץ נפגשים עם...
2. הזוג רוצה לשוחח על...
3. השיחה מתנהלת ב... והמלווה של הזוג...
4. הילדים מסבירים לזוג שהם לא מרגישים לבד בבית הילדים כי...

2) Choisissez la bonne réponse parmi les 3 propositions, en fonction du texte, et recopiez toute la phrase :

1. הפגישה מתרחשת בחדר האוכל / במועדון לחבר / בבית הילדים.
2. בני הזוג הם תיירים ישראלים / צרפתים מפורסמים / מתנדבים.
3. הילדים אומרים שהם רואים את ההורים שלהם כל יומיים / פעמיים ביום / כל יום.
4. הילדים מספרים שהם מתגעגעים להוריהם / שהוריהם לא חסרים להם / שהם לא רוצים לראות את הוריהם.

3) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. תארו את הזוג הבא לבקר בקיבוץ.
2. באילו נושאים הזוג מתעניין במיוחד כשהוא פונה לילדים ?
3. תארו את הביקור של הילדים בבית הוריהם.
4. מדוע המספר אומר "אצלנו הרבה יותר טוב מהעיר" ?

B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם הרגשות של הילד לפי התמונה והכתובית (sous-titrage) ?

C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

במה התמונה והכתובית סותרות (contredire) את דברי הילדים בטקסט ?

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

D. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

בני הזוג שואלים את הילדים שאלות רבות. מה אפשר להבין מהשאלות שלהם ?

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

E. Document N°1 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

כיצד ניתן להסביר את הביטוי "זמן איכות" בו משתמש האורח כדי להגדיר את השעתיים שהילדים מבלים עם הוריהם ? (30-40 mots)

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes :

10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question

1. בשובו לפאריס, ז'אן פול סרטר כותב מאמר בו הוא מתאר את הביקור בקיבוץ ומספר על ההתרשמות שלו. כתבו מאמר זה.

A son retour à Paris, Jean-Paul Sartre écrit un article dans lequel il relate sa visite au kibboutz et ses impressions. Écrivez cet article.

2. האם הייתם רוצים לחיות בבית הילדים בקיבוץ ? נמקו.
Aimeriez-vous vivre au kibboutz, dans la maison d'enfants ? Justifiez votre réponse.

Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes :

10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question

1. בשובו לפאריס, ז'אן פול סרטור כותב מאמר בו הוא מתאר את הביקור בקיבוץ ומספר על ההתרשמות שלו. כתבו מאמר זה.

A son retour à Paris, Jean-Paul Sartre écrit un article dans lequel il relate sa visite au kibboutz et ses impressions. Écrivez cet article.

2. קבוצת בני נוער אינה מרוצה מהחיים בבית הילדים. הם כותבים עצומה למזכיר הקיבוץ בה הם דורשים לעזוב את בית הילדים ולעבור לגור בבית ההורים. כתבו עצומה זו.

Un groupe d'enfants qui n'apprécie pas de vivre dans la maison d'enfants du kibboutz rédige une pétition à l'adresse du secrétaire général du kibboutz. Dans cette pétition, ils exigent de quitter la maison d'enfants et d'aller vivre dans la maison de leurs parents. Écrivez cette pétition.

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Séries ES, S, ST2S, STMG, STI2D, STD2A, STL

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Complétez les phrases suivantes d'après le texte :

1. ילדי הקיבוץ נפגשים עם...
2. הזוג רוצה לשוחח על...
3. השיחה מתנהלת ב... והמלווה של הזוג...
4. הילדים מסבירים לזוג שהם לא מרגישים לבד בבית הילדים כי...

2) Choisissez la bonne réponse parmi les 3 propositions, en fonction du texte, et recopiez toute la phrase :

1. הפגישה מתרחשת בחדר האוכל / במועדון לחבר / בבית הילדים.
2. בני הזוג הם תיירים ישראלים / צרפתים מפורסמים / מתנדבים.
3. הילדים אומרים שהם רואים את ההורים שלהם כל יומיים / פעמיים ביום / כל יום.
4. הילדים מספרים שהם מתגעגעים להוריהם / שהוריהם לא חסרים להם / שהם לא רוצים לראות את הוריהם.

3) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. תארו את הזוג הבא לבקר בקיבוץ.
2. באילו נושאים הזוג מתעניין במיוחד כשהוא פונה לילדים ?
3. תארו את הביקור של הילדים בבית הוריהם.
4. מדוע המספר אומר "אצלנו הרבה יותר טוב מהעיר" ?

B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

מהם הרגשות של הילד לפי התמונה והכתובית (sous-titrage) ?

C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

במה התמונה והכתובית סותרות (contredire) את דברי הילדים בטקסט ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Répondez en hébreu aux deux questions suivantes :

8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question

1. בשובו לפאריס, ז'אן פול סרטור כותב מאמר בו הוא מתאר את הביקור בקיבוץ ומספר על ההתרשמות שלו. כתבו מאמר זה.

A son retour à Paris, Jean-Paul Sartre écrit un article dans lequel il relate sa visite au kibboutz et ses impressions. Écrivez cet article.

2. האם הייתם רוצים לחיות בבית הילדים בקיבוץ ? נמקו.
Aimeriez-vous vivre au kibboutz, dans la maison d'enfants ? Justifiez votre réponse.